

738

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA INFRASTRUKTURY¹⁾

z dnia 27 kwietnia 2005 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie prowadzenia dzienników statku o polskiej przynależności

Na podstawie art. 52 ustawy z dnia 18 września 2001 r. — Kodeks morski (Dz. U. Nr 138, poz. 1545, z późn. zm.²⁾) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Infrastruktury z dnia 18 czerwca 2004 r. w sprawie prowadzenia dzienników statku o polskiej przynależności (Dz. U. Nr 162, poz. 1696) wprowadza się następujące zmiany:

1) w § 3 uchyla się pkt 5;

2) § 4 otrzymuje brzmienie:

„§ 4. 1. Na statkach, z zastrzeżeniem ust. 2—4 i § 4a, prowadzi się dziennik:

- 1) pokładowy, którego wzór określa załącznik nr 1 do rozporządzenia;
- 2) maszynowy, którego wzór określa załącznik nr 2 do rozporządzenia;
- 3) GMDSS, którego wzór określa załącznik nr 3 do rozporządzenia.

2. W żegludze krajowej:

- 1) na statkach rybackich,
- 2) na statkach pasażerskich o pojemności brutto poniżej 250 i mocy maszyn poniżej 400 kW

— prowadzi się dziennik pokładowo-maszynowy, którego wzór określa załącznik nr 4 do rozporządzenia.

3. W żegludze międzynarodowej na statku rybackim o długości do 24 metrów prowadzi się dziennik, o którym mowa w ust. 2.

4. Na wniosek armatora dyrektor urzędu morskiego, właściwy dla portu macierzy-

stego statku, może wyrazić zgodę na prowadzenie dziennika pokładowo-maszynowego dla statków innych niż określone w ust. 2 i 3.”;

3) po § 4 dodaje się § 4a w brzmieniu:

„§ 4a. Na statkach bezpokładowych prowadzi się zapisy w dowolnej formie, przy zachowaniu następujących wymagań:

- 1) zapisy dokonywane są przez kierownika jednostki po każdej podróży morskiej;
- 2) zapisy obejmują informacje dotyczące w szczególności:
 - a) daty i godziny wyjścia z portu oraz powrotu do portu,
 - b) imiennego składu załogi,
 - c) danych innych osób uczestniczących w podróży morskiej,
 - d) czynności wykonywanych w trakcie podróży morskiej,
 - e) zapisów dotyczących istotnych zdarzeń w trakcie podróży morskiej;

3) zapisy są przechowywane na lądzie przez okres 2 lat, pod warunkiem możliwości kontroli zapisów podczas inspekcji statku w porcie.”;

4) załączniki nr 1—4 do rozporządzenia otrzymują odpowiednio brzmienie określone w załącznikach nr 1—4 do niniejszego rozporządzenia.

§ 2. Dzienniki pokładowe, maszynowe, GMDSS, pokładowo-maszynowe sporządzone i prowadzone według wzorów dotychczasowych prowadzi się aż do ich zakończenia, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2006 r.

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Minister Infrastruktury: *K. Opawski*

¹⁾ Minister Infrastruktury kieruje działem administracji rządowej — gospodarka morską, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 11 czerwca 2004 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Infrastruktury (Dz. U. Nr 134, poz. 1429).

²⁾ Zmiany wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2002 r. Nr 41, poz. 365, z 2003 r. Nr 229, poz. 2277 oraz z 2004 r. Nr 93, poz. 895 i Nr 173, poz. 1808.

Załączniki do rozporządzenia Ministra Infrastruktury
z dnia 27 kwietnia 2005 r. (poz. 738)

Załącznik nr 1

WZÓR

(Okładka koloru jasnoniebieskiego, twarda — typu brulion; wodoodporna z tłoczonym godłem i napisami
w kolorze srebrnym. Format: w milimetrach — 210 x 297< A4>)



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

DZIENNIK POKŁADOWY
DECK LOG-BOOK

(strona pierwsza)

Dziennik pokładowy zawiera 170 ponumerowanych stron, z których 15 ostatnich przeznaczonych jest na wpisy dodatkowe, poprawki, uwagi.

This Log Book contains 170 numbered pages, of which the last 15 pages should be used for additional notes, remarks e.t.c.

Pieczęć rejestrującego urzędu i podpis osoby uprawnionej
Stamp of issuing Office and signature of competent authorities

Miejsce i data rejestracji dziennika
Place and date of issue

Numer rejestru dziennika pokładowego statku
Deck Log-Book no of registry

Język roboczy statku
Working language

Wpisy rozpoczęto dnia
Date of beginning of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Wpisy zakończono dnia
Date of termination of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Nazwa statku
Vessel's name

Port macierzysty
Port of Registry

Sygnal wywoławczy
Call sign

Numer identyfikacyjny IMO
IMO No.

Data położenia stępki
Date keel was laid

Pojemność brutto
Gross Tonnage

Nośność
Deadweight

Nazwa i adres armatora
Name and address of owner

.....
Telefon *Phone*

Fax

E-mail

(strona druga)

INSTRUKCJA PROWADZENIA DZIENNIKA POKŁADOWEGO*Remarks regarding log book entries*

1. Kąt drogi nad dnem KD liczy się tak jak kursy, w stopniach w systemie 360°. Wpisuje się co godzinę. Wszelkie zapisy KD powinny zawsze składać się z liczby trzycyfrowej, np. KD 026°(COG) *is expressed (measured) in the same way as courses in degrees in 360°. COG entries are to be made every hour. All COG entries should always consist of a three-digit number eg. COG 026.*
 2. Zboczenie magnetyczne wpisuje się co godzinę. Wschodnie zboczenie magnetyczne ma znak dodatni (+), a zachodnie zboczenie magnetyczne ma znak ujemny (-). Zboczenie magnetyczne jest wyrażane w stopniach. Musi być dodane algebraicznie do kursu kompasowego, aby uzyskać kąt drogi nad dnem.
Magnetic variation entries are to be made every hour. Eastern variation has a positive mark (+) and western variation has a negative mark (-). Magnetic variation is expressed in degrees. It is to be added algebraically to Compass Course (CC) to obtain COG.
 3. Dewiację wpisuje się co godzinę w stopniach. Jeżeli dewiacja jest wschodnia, wpisuje się ją ze znakiem dodatnim (+), jeżeli zachodnia ze znakiem ujemnym (-). Dewiacja musi być dodana algebraicznie do kursu kompasowego, aby uzyskać kąt drogi nad dnem.
Deviation entries are to be made every hour in degrees. Eastern deviation is to be recorded with the positive mark (+), western deviation is to be recorded with a negative mark (-). Deviation is to be added algebraically to Compass Course (CC) to obtain COG.
- Uwaga! Kiedy statek jest kierowany zgodnie z zaleceniami pilota, należy używać zapisu „kursy wg poleceń kapitana i zaleceń pilota” w rubrykach od 1 do 8 (kurs).**
Notice! When the ship is steered according to pilot's advice only the blank True Course is to be filled in. In that case the letters CTMO&PA (Courses to Master's Orders and Pilot's Advice) are to be used) in columns 1-8 (course).
4. Kurs kompasowy KK wpisuje się co godzinę z kompasu sterowego w systemie 360°. Zapis kursu powinien być zawsze w postaci trzycyfrowej, np. 327°.
Compass Course (CC) is to be recorded every hour according steering compass reading in 360° system. Course record should always be a three-digit number eg. CC-327°.
 5. Wpisy do dziennika odczytu logu powinny zawsze składać się z dwóch całkowitych liczb i liczby dziesiętnej po przecinku, np. 00,4; 97,9.
Record of log reading should always consist of two-digit integer number and a decimal fraction after a comma eg. 00,4; 97,9
 6. Kierunek i siłę rzeczywistego wiatru wpisuje się co godzinę. Kierunek powinien być podany z dokładnością do 1 rumba, a siła wiatru zgodnie ze skalą Beauforta. Kierunek i siła wiatru powinna być opisana za pomocą dwóch liczb przedzielonych myślnikiem, np. NW 7-8, tam gdzie to dotyczy.
The direction and force of the true wind are to be recorded every hour. The direction should be with accuracy of one rhumb, force of the wind according to the Beauforte's scale. Gusted winds should be described by two digits divided by a hyphen eg. NW 7-8 if applicable.
 7. Stan morza wpisuje się przy końcu wachty lub w miarę potrzeby w razie zmian według niżej podanej tabeli – Stan morza.
State of the sea is to be recorded towards the end of the watch or as required in case of any changes according the scale given below – State of sea.
Fale martwą wpisuje się przy końcu wachty lub w miarę potrzeby w razie zmian według niżej podanej tabeli – Fala martwa.
Swell is to be recorded towards the end of the watch or as required in case of any changes according the scale given below – Swell.

(strona trzecia)

Tabela – Skale stanu morza i fali martwej
Table – Sea State and Swell scale – “Douglas Scale”

Stan morza <i>State of sea</i>	Określenie	Description	Wysokość fal w metrach <i>Wave height in meters</i>
0	Cisza	<i>Calm-glassy</i>	-
1	Zmarszczki	<i>Calm rippled</i>	0- 0,5
2	Bardzo łagodne	<i>Smooth wavelets</i>	0,5-1,0
3	Łagodne	<i>Slight</i>	1,0-2,0
4	Umiarkowane	<i>Moderate</i>	2,0-3,0
5	Wzburzone	<i>Rough</i>	3,0-4,0
6	Bardzo wzburzone	<i>Very rough</i>	4,0-6,0
7	Wysokie	<i>High</i>	6,0-9,0
8	Bardzo wysokie	<i>Very high</i>	9,0-14,0
9	Niezwyczajne	<i>Phenomenal</i>	>14,0

Fala martwa <i>Swell</i>	Określenie	Description	Szczegóły – metry <i>Specification – metres</i>
0	Brak fali martwej	<i>No swell</i>	Fala krótka <i>Short wave</i> < 100
1	Bardzo niskie	<i>Very low (short or low wave)</i>	Średnia fala <i>Average wave</i> 100-200
2	Niskie	<i>Low (long and low wave)</i>	
3	Łagodne	<i>Light (short and moderate wave)</i>	Długa fala <i>Long wave</i> >200
4	Umiarkowane	<i>Moderate (average and moderate wave)</i>	
5	Wzburzone	<i>Moderate rough (long and moderate wave)</i>	Niska fala <i>Low wave</i> <2
6	Bardzo wzburzone	<i>Rough (short and heavy wave)</i>	
7	Wysokie	<i>High (average and heavy wave)</i>	Umiarkowana fala <i>Moderate wave</i> 2-4
8	Bardzo wysokie	<i>Very high (long and heavy wave)</i>	
9	Nieokreślone	<i>Confused</i>	Wysoka fala <i>Heavy wave</i> >4

(strona czwarta)

Skala wiatru Beauforta
Table – Beauforte Scale

	Opis ogólny <i>General description</i>	Wiatr <i>Wind Velocity</i>			Maksymalne ciśnienie w kilogramach na m ² <i>Max pressure in kg/m²</i>	Opis wyglądu morza przy danej prędkości wiatru na otwartym morzu <i>Sea criterion</i>
		w metrach na sek <i>m/sec</i>	w kilometrach na godz. <i>km/hr.</i>	w węzłach <i>knots</i>		
0	Cisza <i>Calm</i>	0,0-0,2	1	1	0	Morze gładkie jak lustro <i>Sea like a mirror.</i>
1	Powiew <i>Light air</i>	0,3-1,5	1 - 5	1 - 3	0,02 - 0,3	Tworzą się zmarszczki o wyglądzie łusek i o grzbietach bez piany (0,1-0,2 m) <i>Ripples with the appearance of scales are formed, but without foam crests.</i>
2	Słaby wiatr <i>Light breeze</i>	1,6-3,3	6 - 11	4 - 6	0,35 - 1,3	Zupełnie małe, krótkie, lecz wyraźnie widoczne fale, niezalające się i nie tworzące piany (0,2-0,3 m) <i>Small wavelets, still short but more pronounced. Crests have a glassy appearance and do not break.</i>
3	Łagodny wiatr <i>Gentle breeze</i>	3,4-5,4	12 - 19	7 - 10	1,5 - 3,9	Małe i krótkie fale, grzbiety zaczynają się łamać, piana o szklistym wyglądzie, miejscami mogą występować białe grzbiecienie (0,6-1,0 m) <i>Large wavelets. Crests begin to break. Foam of glassy appearance. Perhaps glassy white horses.</i>
4	Umiarkowany wiatr <i>Moderate breeze</i>	5,5-7,9	20 - 28	11 - 16	4,0 - 8,4	Małe fale zaczynają się wydłużać; sporo białych grzbiecieni (1-1,5 m) <i>Small waves becoming longer fairly frequent white horses.</i>
5	Dość silny wiatr <i>Fresh breeze</i>	8,0-10,7	29 - 38	17 - 21	8,45 - 15	Fale średniej wielkości wyraźnie się wydłużają, dużo białych grzbiecieni (nigdy nie występują bryzgi) (2-2,5 m) <i>Moderate waves, taking more pronounced long form; many white horses are formed. Chance of some spray.</i>
6	Silny wiatr <i>Strong breeze</i>	10,8-13,8	39 - 49	22 - 27	16 - 25	Zaczynają tworzyć się duże fale, białe pienne grzbiecienie występują wszędzie w dużej ilości (na ogół występują bryzgi) (3-4 m) <i>Large waves begin to form; white foam crests are more extensive everywhere. Probably some spray.</i>
7	Bardzo silny wiatr <i>Near gale</i>	13,9-17,1	50 - 61	28 - 33	26 - 38	Morze piętrzy się, z zalających się fal wiatr zaczyna zrywać białą pianę, która układa się w pasma wzdłuż kierunku wiatru (4-5,5 m) <i>Sea heaps up and white foam from breaking waves begins to be blown in streaks.</i>
8	Wicher <i>Gale</i>	17,2-20,7	62 - 72	34 - 40	39 - 57	Dość wysokie fale o większej długości; wiatr zaczyna zrywać zalające się wierzchołki grzbietów fal w postaci wirującego pyłu wodnego; piana układa się z wiatrem w wyraźne zaznaczające się pasma (5,5-7,5 m) <i>Moderately high waves of greater length; edges of crests begin to beak into spindrift. The foam is blown in streaks.</i>
9	Wiatr sztormowy <i>Strong gale</i>	20,8-24,4	73 - 88	41 - 47	58 - 80	Wysokie fale; gęste pasma piany wzdłuż kierunku wiatru; grzbiety fal nawisają, przewracają się i tłoczą. Pył wodny może zmniejszyć widzialność (7-10 m) <i>High waves. Dense streak of foam. Crests of waves begin to topple tumble and roll over. Spray may affect visibility.</i>
10	Sztorm <i>Storm</i>	24,5-28,4	89 - 102	48 - 55	81 - 106	Bardzo wysokie fale o długich zwisających grzbietach. Duże płyty piany układają się w gęste białe pasma wzdłuż kierunku wiatru. Cała powierzchnia morza wydaje się biała. Przewracanie się fal staje się ciężkie i jakby z uderzeniami. Widzialność zmniejszona (9-12,5 m) <i>Very high waves with long overhanging crests. Resulting foam is blown in dense white streaks. The surface takes on a white appearance. Visibility affected.</i>
11	Silny sztorm <i>Violent storm</i>	28,5-32,6	103 - 117	56 - 63	107 - 140	Wyjątkowo wysokie fale (mniejsze i średniej wielkości statki znikają na pewien czas wśród fal). Morze pokrywają całkowicie białe duże płyty piany układające się z wiatrem. Wszędzie wierzchołki grzbietów fal są zdmuchiwane i rozpylane. Widzialność zmniejszona (11,5-16 m) <i>Exceptionally high waves. The sea is completely covered with long white patches of foam. Everywhere the edges of wave crests are blown into froth. Visibility affected.</i>
12	Huragan <i>Hurricane</i>	32,7-36,9	118 - 133	64-71	> 140	Powietrze jest wypełnione pianą i pyłem wodnym. Morze zupełnie białe od pyłu wodnego pędzonego przez wiatr. Widzialność bardzo poważnie zmniejszona (14 m i ponad) <i>Air filled with foam and spray. Sea completely white with driving spray. Visibility very severely affected.</i>

(strona piąta)

8. Zachmurzenie i opady atmosferyczne wpisuje się pod koniec wachty lub co godzinę w razie zmian zgodnie z następującą skalą:
0 – bez chmur lub niebo delikatnie zachmurzone
Z – wygląd nieba zmienny
1 – $\frac{1}{4}$ nieba zachmurzone
2 – $\frac{1}{2}$ nieba zachmurzone
3 – $\frac{3}{4}$ nieba zachmurzone
X – niebo niewidoczne

Overcast and precipitation are to be recorded according the following scale:

0 – no overcast or sky slightly overcast

Z – the look of the sky variable

1 – $\frac{1}{4}$ of the sky is overcast

2 – $\frac{1}{2}$ of the sky is overcast

3 – $\frac{3}{4}$ of the sky is overcast

X – sky not visible

Obok stanu zachmurzenia wpisuje się za pomocą podanych niżej skrótów opady i zaobserwowane zjawiska atmosferyczne.

Besides the state of the sky precipitation and atmospheric phenomenon are to be recorded with the use of the following symbols:

u – rainstorm/nawałnica (ulewa), kr – sleet/deszcz ze śniegiem, ob – distant storm/odległa burza,
d – rain/deszcz, gd – hail/grad, bl – lightings/błyskawice, mż – drizzle/mżawka, r – dew/rosa,
grz – thunders/grzmoty, mg – fog/mgła, szk – squall/szkwał, śn – snow/śnieg, hs – sun halo/zjawisko halo wokół Słońca, szr – hoar-frost/szron, r – refraction/refrakcja, śd – snow and rain/śnieg i deszcz,
wz – very good air transparency/bardzo dobra przejrzystość powietrza, hk – moon halo/zjawisko halo wokół Księżyca

9. Skala widzialności/*Visibility scale:*
0 – widzialność poniżej 50 m (gęsta mgła)
visibility less than 50 m (dense fog)
1 – widzialność 50 m (gęsta mgła)
visibility 50 m (thick fog)
2 – widzialność 200 m (mgła)
visibility 200 m (fog)
3 – widzialność 500 m (lekka mgła/zamglenie)
visibility 500 m (thin fog/mist)
4 – widzialność 0,5 mili morskiej (bardzo słaba widzialność)
visibility 0,5 nm (very poor visibility)
5 – widzialność 1 mila morska (słaba widzialność)
visibility 1 nm (poor visibility)
6 – widzialność 2 mile morskie (umiarkowana widzialność)
visibility 2 nm (moderate visibility)
7 – widzialność 5 mil morskich (dobra widzialność)
visibility 5 nm (good visibility)
8 – widzialność 10 mil morskich (bardzo dobra widzialność)
visibility 10 nm (very good visibility)

10. Ciśnienie atmosferyczne zapisuje się w hPa.
Atmospheric pressure is to be recorded in hPa.

(strona szósta)



11. Temperatury powietrza i wody zapisuje się w stopniach Celsjusza.
Air and water temperatures are to be recorded in Centigrade.
12. Dodatkowe informacje zapisywane przez oficera wachtowego:
Additional information recorded by the officer of the watch:
 1. Pozycje uzyskane na podstawie namiarów, obserwacji astronawigacyjnych lub w inny sposób.
Position fixes obtained by bearings, celestial observation or in other ways.
 2. Czas trawersów mijanych znaków nawigacyjnych. Odczyt logu, odległość od obiektu nawigacyjnego i burta statku, z której mijany jest obiekt. Powyższy zapis powinien wyglądać np. następująco: 0620/03,5 ← — Lth HEL = 2,0 Mm.
Times of crossing the beams of seamarks. Log reading, distance from the seamark and ship's side, on which the mark had been passed. The above record should look e.g. as follows: 0620/03,5 ← — Lth HEL = 2,0 Mm.
 3. Czas rozpoczęcia i zakończenia nadawania sygnałów mgłowych, podając, jakim środkiem są nadawane.
Beginnings and termination of sounding fog signals and the means with which they had been sounded.
 4. Przechyl stały.
Constants list.
 5. Czasy wywieszenia znaków lub zapalenia świateł wymaganych przez międzynarodowe przepisy o zapobieganiu zderzeniom na morzu.
Times of exhibiting the marks and signals required by COLREG.
 6. Zachowywanie się statku i śrub napędowych na fali i w lodzie.
Ship's and propellers' behaviour on swell and in ice.
 7. Zmiany czasu statkowego.
Changes of ship's time.
 8. Czas przyjęcia pilota na burtę statku i zejścia pilota, razem z imieniem i nazwiskiem pilota, pozycją wejścia na statek i zejścia ze statku.
Times of pilot onboard and pilot's departure together with pilot's name and position of boarding or disembarking.
 9. Czas wysokiej i niskiej wody.
Time of high and low waters, standard and secondary ports.
 10. Na zakończenie wachty oficer wachtowy powinien zapisać pozycję statku za pomocą odpowiednich symboli: szerokości geograficznej, np. ϕ 07°20,5 N i długości geogr. λ 008°04,3 E.
After the termination of the watch the officer of the watch should record the position coordinates under the relevant symbols latitude e.g. ϕ 07°20,5 N longitude e.g. λ 008°04,3 E.

(strona siódma)

13. Używane symbole:

Symbols used:

NK – *compass bearing*/namiar kompasowy
NR – *true bearing*/namiar rzeczywisty
NRd – *radio bearing*/radionamiar
NBż – *leading lights or beacons*/nabieżnik
Mm – *nautical mile*/mila morska
Lth – *lighthouse*/latarnia morska

Ltv – *light vessel*/latarniowiec
 – *abeam PS*/trawers LB
 – *abeam SS*/trawers PB
X – *estimated position*/pozycja zliczona
* – *fix position*/pozycja obserwowana
Smg – *fog signal*/sygnał mgłowy

Uwaga: Puste miejsca w dzienniku okrętowym, które nie są używane, powinny być ukośnie przekreślone. Zapisy dotyczące czasu powinny składać się z czterech cyfr, zgodnie z czasem uniwersalnym.

Notice: Blanks and places in the log book, which are not used, should be diagonally crossed. Recording of time should consist of four digits, according the Universal Time Coordinate(UTC).

Skreślenia, wykreślenia, zmiany w dzienniku pokładowym powinny być czytelnie poprawione, wraz z podpisem kapitana, zgodnie z rozporządzeniem Ministra Infrastruktury z dnia 18 czerwca 2004 r. w sprawie prowadzenia dzienników statku o polskiej przynależności (Dz. U. Nr 162, poz. 1696, z późn. zm.).

Every annotations and deletions should be corrected clearly and signed by master in accordance with Regulation of Minister of Infrastructure 18th June 2004 regarding log – book entries Polish flag vessels (Law Journal, No162, pos.1696).

(strona ósma i kolejne parzyste do strony 154)

Data i dzień tygodnia

Date and day of the week

GODZINY HOURS	KURS COURSE							Odczyt Log Log Reading	Kierunek i siła wiatru Wind direction and force	Stan morza Sea State	Fala marta Swell	Zachmurzenie i opady Overcast and precipitation	Widzialność Visibility	Ciśnienie atmosferyczne Atmospheric Pressure	Temp. powietrza Air Temperature	Temp. wody Sea Water Temperature	Przechyl stały Constant List
	Kąt drogi Course over Ground	Kurs rzeczywisty True Course	Kompas magnetyczny Magnetic Compass			Żyrokompas Gyrocompass											
			deklinacja Variation	deklacja Deviation	kurs kompasowy Compass Course	Poprawka Gyro error	Kurs Course										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
01.00																	
02.00																	
03.00																	
04.00																	
05.00																	
06.00																	
07.00																	
08.00																	
09.00																	
10.00																	
11.00																	
12.00																	
13.00																	
14.00																	
15.00																	
16.00																	
17.00																	
18.00																	
19.00																	
20.00																	
21.00																	
22.00																	
23.00																	
24.00																	
Zapasy Stores					Stan z dnia poprzedniego State from previous day				Pobrano w ciągu doby supplied during the day			Zużyto w ciągu doby Dailies Consumption			Stan w południe State at noon		
Paliwo Fuel – IFO/MDO					/				/			/			/		
Woda pitna/sanitarna Fresh/sanitary water					/				/			/			/		
Woda kotłowa Boiler feed water																	

(strona dziewiąta i kolejne nieparzyste do strony 155)

Podróż numerz.....do.....
 Voyage Nofrom.....to.....

[illegible]

Pozycja obserwowana w południe:

Noon position

Stan chronometru o godzinie

Chronometer error at UTC

Odległość przebyta w ciągu doby

Total daily distance

$$\Phi = \dots \quad \Lambda = \dots$$

Czas UTC w południe okrętowe

Time UTC at ship's noon time

Średnia szybkość w ciągu doby

Average speed

Podpis Kapitana
Signature of the Master

(strona 156 do 170)

Wpisy dodatkowe, poprawki, uwagi
Additional notes, corrections, remarks

WZÓR

(Okładka koloru jasnoniebieskiego, twarda — typu brulion; wodoodporna z tłoczonym godłem i napisami w kolorze srebrnym. Format: w milimetrach — 210 x 297< A4>)



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

DZIENNIK MASZYNOWY
ENGINE LOG-BOOK

(strona pierwsza)

Dziennik maszynowy zawiera 152 ponumerowane strony. Strony 1 i 2 zawierają dane charakteryzujące statek; strony 3 i 4 dotyczą sposobu prowadzenia dziennika; strony 5 i kolejne nieparzyste do strony 153 oraz 6 i kolejne parzyste do strony 154 stanowią dobowy zapis zdarzeń.

This Engine Log-Book contains 152 numbered pages. Page 1 and 2 contains characterizing ship's data; pages 3 and 4 regarding they concern the entries of log-book; pages 5,6 and next they to 154 concern the 24 hours record of events.

Pieczęć rejestrującego urzędu i podpis osoby uprawnionej
Stamp of issuing Office and signature of competent authorities

Miejsce i data rejestracji dziennika
Place and date of issue

Numer rejestru dziennika maszynowego statku
Engine Log-Book no of registry

Język roboczy statku
Working language

Wpisy rozpoczęto dnia
Date of beginning of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Wpisy zakończono dnia
Date of termination of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Nazwa statku
Vessel's name

Port macierzysty
Port of Registry

Sygnal wywoławczy
Call sign

Numer identyfikacyjny IMO
IMO No.

Data położenia stępki
Date keel was laid

Pojemność brutto
Gross Tonnage

Nośność
Deadweight

Nazwa i adres armatora
Name and address of owner

.....
Telefon *Phone*

Fax

E-mail

(strona druga)

Silniki główne/Main Engines

Ilość	Typ
<i>Number of Main Engines</i>	<i>Type of Main Engines</i>
Ilość cylindrów	Średnica cylindrów mm
<i>Number of Cylinders</i>	<i>Cylinder diameter</i>
Skok tłoka mm	Moc silników kW
<i>Piston's skip</i>	<i>Engines power</i>
Liczba obrotów na minutę	
<i>Revolutions per minute – RPM</i>	
Liczba obrotów silnika(ów) głównego(ych) przy:	
<i>RPM of Main Engine(s) at</i>	
Biegu „cała” <i>Full</i>	Biegu „pół” <i>Half</i>
Biegu „wolno” <i>Slow</i>	Biegu „bardzo wolno” <i>Dead Slow</i>

Śruba stała/nastawna Propeller

Materiał <i>Material</i>	Średnica <i>Diameter</i>
Ilość skrzydeł <i>Number of wings</i>	Skok <i>Skip</i>

Turboładowarki/Turbochargers

Ilość szt.	Typ	Ilość obrotów na minutę
<i>Number</i>	<i>Type</i>	<i>RPM</i>

Sprężarki/Compressors

Liczba sprężarek	Ilość obrotów na minutę	Ciśnienie robocze KG/cm ²
<i>Number</i>	<i>RPM</i>	<i>Working pressure</i>

Zbiorniki powietrza/Air Reservoirs

Liczba zbiorników rozruchowych	Pojemność zbiorników rozruchowych m ³
<i>Number of starting air tanks</i>	<i>Starting air tanks capacity</i>

Zespoły prądotwórcze/Power generators

Ilość	Napięcie V	Moc ogólna kW
<i>Number</i>	<i>Voltage</i>	<i>Total Power</i>

Kotły pomocnicze/Auxiliary boilers

Ilość <i>Number</i>	Ogólna powierzchnia ogrzewana m ²
Rodzaj paliwa	<i>Whole heating area</i>
<i>Type of fuel</i>	Ciśnienie pracy
Typ <i>Type</i>	<i>Work pressure</i>

Instalacja chłodnicza/Cooling System

Ilość sprężarek chłodniczych	Czynnik chłodzący
<i>Number of cooler compressors</i>	<i>Cooling agent</i>
Objętość chłodni ładunkowych m ³	Objętość chłodni prowiantowych m ³
<i>Reefer cargo chamb. capacity</i>	<i>Refrigerated stores chamb. capacity</i>

Windy ładunkowe/Cargo winches

Ilość <i>Number</i>	Moc <i>Power</i> kW
---------------------------	---------------------------

Windy kotwiczne/Windlasses

Ilość <i>Number</i>	Typ <i>Type</i>
---------------------------	-----------------------

(strona trzecia)

INSTRUKCJA prowadzenia dziennika maszynowego

1. Obowiązek prowadzenia dziennika powstaje z chwilą wyznaczenia kapitana i obsadzenia statku załogą, choćby w niepełnym składzie, niezależnie od stanu gotowości statku do eksploatacji.
2. Dziennik powinien być zarejestrowany i opatrzony numerem nadanym przez dyrektora urzędu morskiego właściwego dla portu macierzystego statku.
3. Dziennik maszynowy prowadzi osoba posiadająca dyplom oficera mechanika wachtowego.
4. Wpisów do dziennika dokonuje się codziennie od godz. 01⁰⁰ do godz. 24⁰⁰ w języku polskim, starannie, drukowanymi literami, bez używania korekt, tuszem, atramentem lub innym nieusuwalnym środkiem piśmienniczym.
5. Pomyłki prostuje się przez przekreślenie błędnego tekstu w sposób pozwalający na jego odczytanie i wpisanie obok tekstu prawidłowego, poświadczonego podpisem uprawnionej osoby. W rubryce „wydarzenia” należy umieścić wzmiankę „poprawione (wpisać treść poprawki) uważać za prawdziwe”.
6. W przypadku skreślenia wpisu należy umieścić wzmiankę „skreślone (podać skreślone wyrazy) uważać za prawdziwe”. Wzmiankę powinien potwierdzić podpisem kapitan albo inna uprawniona osoba.
7. Zakończone dzienniki powinny być przekazane armatorowi w terminie 90 dni od daty ostatniego wpisu. Armator przechowuje zakończone dzienniki przez okres 10 lat od daty przekazania.
8. Dzienniki oraz ich ewidencja powinny być przedstawiane do kontroli na każde żądanie organu administracji morskiej lub innych uprawnionych podmiotów.
9. Wpisów do poszczególnych rubryk dziennika maszynowego należy dokonywać w następujących odstępach czasu:
 - a) raz na wachnię, przy jej końcu:
 - obciążenie,
 - stan licznika,
 - średnie obroty,
 - b) raz na godzinę, przy jej końcu:
 - ciśnienia,
 - temperatury,
 - c) raz na wachnię, przy jej końcu:
 - stan oleju smarnego,
 - stan oleju w zbiornikach rozchodowych silników pomocniczych,
 - stan oleju napędowego w zbiorniku rozchodowym silnika głównego,
 - stan oleju opałowego,
 - w rubryce „uwagi” wpisujemy wszelkie wydarzenia ważne dla eksploatacji siłowni okrętowej, awarie, wypadki wśród członków załogi itp.,
 - d) raz na dobę:
 - ilość godzin pracy silników głównych, pomocniczych i kotłów,
 - rozchód materiałów pędnych i olejów smarnych,
 - ilość godzin pracy wind ładunkowych.
10. Osoby odpowiedzialne za prawidłowe prowadzenie dziennika maszynowego ponoszą pełną odpowiedzialność służbową i prawną za przestrzeganie niniejszej instrukcji.

(strona czwarta)

INSTRUCTION
how to keep engine logbook

1. *Obligation to keep logbook arises when master and the crew are appointed, even if crew is incomplete, regardless of degree of readiness of the ship to sea service.*
2. *Logbook should be registered and signed by number given by director of maritime office appropriate for ship's homeport.*
3. *Engine logbook is kept by a person possessing certificate of competency of ship engineer.*
4. *Entries to the logbook are carried out every day from 0100 till 2400 in working language, carefully, by print letters, without corrections, by ink or other irremovable stationery.*
5. *Errors are corrected by crossing out wrong entry in way allowing to read it and writing down right entry nearby, certified by signature of authorized person. Note "corrected (write down content of correction) to be considered as true" should be placed in column "events".*
6. *In case of crossing out, note "crossed out (write down words crossed out) to be considered as true" should be placed. Notice to be certified by Master or other authorized person.*
7. *Logbooks with completed entries should be passed on to ship owner in time limit of 90 days from last entry done. Ship owner stores completed logbooks for period of 10 years from the date of receiving them.*
8. *Logbooks and record of theirs should be submitted for inspection on every request of maritime administration or other authorized bodies.*
9. *Entries to particular columns of engine logbook to be done in following time intervals:*
 - a) *ones per watch, close to it end:*
 - *load*
 - *counter reading*
 - *average revolutions*
 - b) *ones per hour, close to it end:*
 - *pressure*
 - *temperatures*
 - c) *ones per watch, close to it end:*
 - *lubrication oil reading*
 - *auxiliary engines diesel oil day tanks reading*
 - *main engine fuel oil day tank reading*
 - *in column "remarks" write down all occurrences important for engine room operations, breakdowns, accidents of the crew etc.*
 - d) *ones per day:*
 - *running hours of main engines, auxiliary engines and boilers*
 - *expenditures of fuel oil, diesel oil and lubrication oils*
 - *running hours of cargo winches*
10. *Persons responsible for appropriate keeping of engine logbook are fully liable, in way of duty and legally, for complying with this instruction.*

(strona piąta i kolejne nieparzyste do strony 153)

Data Date

Miejsce *Place*[illegible]

(strona szósta i kolejne parzyste do 154)

Godziny Hours	Stan oleju smarnego Lub. Oil Reading		Stan paliwa w zbiornikach rozchodowych Day tanks reading	Stan paliwa w zbiorniku rozchodowym silnika głównego Main Engine Tank fuel oil reading	Stan paliwa w zbiorniku kotła Boiler fuel oil	UWAGI REMARKS	Podpisy mechaników wachtowych Duty Engineer's Signature
	prawy Starboard	lewy Port					
01.00							
02.00							
03.00							
04.00							
05.00							
06.00							
07.00							
08.00							
09.00							
10.00							
11.00							
12.00							
13.00							
14.00							
15.00							
16.00							
17.00							
18.00							
19.00							
20.00							
21.00							
22.00							
23.00							
24.00							

Ilość godzin pracy silników <i>Engines running hours</i>				Kotły po ostatnim czyszczeniu <i>Boilers after last cleaning</i>		Rozchód materiałów pędnych i olejów smarnych <i>Fuel and Lub.Oils Expenditure</i>						Windy ładunkowe, ilość godzin pracy Cargo <i>winches, total number of hours run</i>
głównych <i>Main Engines</i>		całkowita ilość godzin w ruchu silników pomocniczych <i>Auxiliary Engines total number of running hours</i>	ilość godzin pracy na oleju opałowym kotła <i>Boiler number of total hours run on boiler fuel oil</i>	ilość godzin pracy kotła na spalinach <i>Boiler total number of hours run on exhaust gases</i>	paliwo lekkie <i>Diesel Oil</i>		paliwo ciężkie <i>Heavy Fuel Oil</i>		paliwo poniżej 1,5% siarki <i>Under 1,5% Sulphur Oil</i>			
całkowita ilość godzin pracy lewego i prawego silnika <i>Port and Starboard Engine total number of running hours</i>	całkowita ilość obrotów lewego i prawego silnika <i>Port and Starboard Engine total RPM</i>				zużyto <i>Consumption</i>	stan <i>Diesel Oil Reading</i>	zużyto <i>Consumption</i>	stan <i>Heavy Oil Reading</i>	zużyto <i>Consumption</i>	stan <i>Under 1,5% Sulphur Oil Reading</i>		

Podpis i pieczęć Starszego Mechanika oraz Kapitana statku

Signature and stamp of the Chief Engineer and Master

WZÓR

(Okładka koloru jasnoniebieskiego, twarda — typu brulion; wodoodporna z tłoczonym godłem i napisami w kolorze srebrnym. Format: w milimetrach — 210 x 297< A4>)



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

DZIENNIK GMDSS
GMDSS LOG-BOOK

(strona pierwsza)

Dziennik GMDSS zawiera 154 ponumerowane strony. Strona 1 zawiera dane charakteryzujące statek; strona 2 zawiera dane odnośnie wyposażenia radiowego, strony 3 i 4 dotyczą sposobu prowadzenia dziennika; strony od 5 do 10 dotyczą danych uprawnionego personelu statku, strony od 11 do 14 dotyczą wyznaczonych osób odpowiedzialnych za korespondencję w niebezpieczeństwie oraz osób wyznaczonych do prowadzenia dziennika (jeśli różne od poprzednio wymienionych), strony 15 i kolejne do 151 dotyczą dobowego zapisu zdarzeń. Strony od 152 do 154 przeznaczono na uwagi i zapisy dodatkowe.

The GMDSS log-book contains 154 numbered pages. Page 1 contains characterizing ship's data; page 2 contains data of radio equipment and service companies, pages 3 and 4 regarding they concern the entries of log-book; pages since 5 to 10 have concerned the data the entitled staff of ship, pages since 11 to 14 they concern the designated persons of liable for the radio communication during emergencies as well as the appointee to entries of log-book (if different from previously exchanged), pages 15 and next they to 151 concern the 24 hours record of events. Pages 152 to 154 were intended for notes and additional records.

Pieczęć rejestrującego urzędu i podpis osoby uprawnionej
Stamp of issuing Office and signature of competent authorities

Miejsce i data rejestracji dziennika
Place and date of issue

Numer rejestru dziennika GMDSS statku
GMDSS Log-Book no of registry

Język roboczy statku
Working language

Wpisy rozpoczęto dnia
Date of beginning of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Wpisy zakończono dnia
Date of termination of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Nazwa statku
Vessel's name

Port macierzysty
Port of Registry

Sygnal wywoławczy
Call sign

Numer identyfikacyjny IMO MMSI
IMO No.

Morskie obszary, w których statek może operować
Sea area(s) in which the ship is certificated to operate

Nazwa i adres armatora
Name and address of owner

Telefon *Phone*

Fax

E-mail

(strona druga)

Metody stosowane dla zapewnienia gotowości operacyjnej urządzeń radiowych (zaznacz właściwe):

*Indicate method used to ensure stand-by of radio facilities (tick appropriate box)*a) dublowanie urządzeń *duplication of equipment*TAK *yes*☐NIE *no*☐b) naprawy na lądzie *shore - based maintenance*TAK *yes*☐NIE *no*☐c) możliwości napraw na morzu *at sea maintenance capability*TAK *yes*☐NIE *no*☐Dane firm serwisowych *details of service companies:*

Nazwa i adres

Name and address

.....

.....

Telefon *Telephone*

Fax.

E-mail

Nazwa i adres

Name and address

.....

.....

Telefon *Telephone*

Fax.

E-mail

Nazwa i adres

Name and address

.....

.....

Telefon *Telephone*

Fax.

E-mail

(strona trzecia)

Uwagi dotyczące prowadzenia dziennika*Remarks regarding log book entries*

Zgodnie z warunkami prawidła 17, rozdział IV Konwencji SOLAS'74 oraz przepisami Regulaminu Radiokomunikacyjnego, dziennik radiowy musi być przechowywany na burcie statku. Dziennik powinien znajdować się na mostku nawigacyjnym przy zainstalowanych urządzeniach radiowych. Musi być udostępniony do inspekcji prowadzonej przez uprawnione organy.

According to provisions of Regulation 17, Chapter IV of SOLAS '74 Convention and Radio Communication Regulations the GMDSS Log Book should be kept onboard the vessel, on the navigational bridge, next to the ship's radio communication equipment. It has to be allowed to inspect by authorized personnel.

I. WYPEŁNIANIE DZIENNIKA RADIOWEGO LOG BOOK ENTRIES

Dziennik składa się z trzech rozdziałów. Proszę zapoznać się z uwagami przed wypełnieniem każdego rozdziału.

Log Book consists of three sections. Take notice to familiarize with instructions before starting to make entries in each section

(1) Rozdział A section A

1. Wpisywać wszystkie wymagane dane statku.
Insert all required information about ship.
2. Wpisywać sposoby zapewnienia gotowości eksploatacyjnej wyposażenia radiowego, podając dane firmy serwisowej lub firm, które zajmują się naprawą sprzętu na lądzie.
Insert methods used to ensure stand by of radio facilities, stating also the information about the servicing company or companies conducting the shore-based maintenance of radio equipment.

(2) Rozdział B section B

Wpisać dane przeszkolonego personelu znajdującego się na statku. Wskazać przeszkolonego członka załogi wyznaczonego przez kapitana zgodnie z prawidłem 16 Konwencji SOLAS'74 z poprawkami 88-90, uprawnionego do prowadzenia korespondencji w wypadku niebezpieczeństwa.

Insert the information on qualified personnel onboard. Indicate trained crew members appointed by the Master responsible for distress communication according to Regulation 16 of the SOLAS '74 Convention.

(3) Rozdział C section C

Zawiera dzienny zapis używania sprzętu radiowego. Kolumny muszą zawierać jak niżej:

Contains daily records of utilising of the radio equipment. The columns must contain as follows:

1. Streszczenie korespondencji w niebezpieczeństwie, korespondencji pilności i korespondencji dla zapewnienia bezpieczeństwa. Wpisy muszą zawierać datę i czas oraz dane o statkach i ich pozycje.
Abstract of distress, urgency and safety communication. Records must contain date, time and information about ships in distress and their positions
2. Zapisy ważnych wydarzeń związanych z obsługą sprzętu radiowego, np.:
Records of important events regarding operation of radio equipment, e.g.
 - a) uszkodzenie lub wadliwe działanie urządzeń *equipment failure or malfunction;*
 - b) przerwanie łączności ze stacjami brzegowymi, naziemnymi stacjami brzegowymi lub satelitarnymi *break of communication with coast stations, land earth stations or satellite stations;*
 - c) zakłócenia z powodów propagacyjnych, jonosferycznych, statycznych, zakłócenia atmosferyczne i ogólne *distortion of propagation, ionosphere, static, atmospheric or other and general nature;*
 - d) ważne wydarzenia dotyczące wymiany korespondencji *important events regarding the correspondence with other stations.*
3. Pozycję statku co najmniej raz dziennie. Pozycja może być podana względem punktów geograficznych lub alternatywnie długością i szerokością geograficzną. *At least once a day a vessel's position. Position may be expressed relatively to known geographical locations or alternatively in geographical latitude and longitude.*
4. Szczegóły testowania i sprawdzania posiadanego sprzętu. *Details regarding testing and checks of equipment onboard.*

II. UWAGI DO PROWADZENIA DZIENNIKA NOTES TO LOG BOOK ENTRIES

Kapitan statku wyznacza jednego lub więcej członków załogi (przeszkolonych do obsługi GMDSS) do prowadzenia korespondencji w niebezpieczeństwie.

Korespondencja w niebezpieczeństwie lub odpowiadająca tej korespondencji odebrana przez Navtex, EGC, NBDP lub telex satelitarny powinna być zapisana w dzienniku w kolejności dat i czasu. Wydruki zawierające prognozy pogody i ostrzeżenia nawigacyjne nie muszą być przechowywane, lecz ich odbiór musi być odnotowywany w dzienniku.

The Master should appoint one or more crew members (trained to use the GMDSS equipment) to conduct distress communication. Distress messages or their equivalent received by Navtex, EGC, NBDP or satellite telex should be recorded in the log book in order of dates and times of their receiving. Printouts with weather forecasts and navigational warnings do not have to be stored, but the fact of their receiving must be recorded in the log book.

(strona czwarta)

Dzienny, tygodniowy i miesięczny zapis testowania i sprawdzania sprzętu oraz rezerwowego zasilania, jak wykazano w załączniku do tych instrukcji, musi być wpisywany do dziennika przed rozpoczęciem zapisów bieżących.

Daily, weekly and monthly record of radio equipment and emergency power plant testing and checks should be made in the log book prior to commencing of current entries, as it is showed in appendix to this instruction.

Podaje się krótkie podsumowanie sprawności sprzętu, wymieniając nazwy stacji, z którymi nawiązano łączność podczas testów.

A short summary of equipment redundancy should be given, stating the names of stations used for test communication.

Jeśli stwierdzono wadliwe działanie jakiegoś urządzenia, osoba odpowiedzialna musi powiadomić o tym kapitana i zapisać w dzienniku szczegóły uszkodzenia.

In case any malfunction of equipment has been found, person responsible for equipment testing should notify the Master about that fact and describe the details of malfunction in the log book.

III. SPRAWDZANIE DZIENNIKA *CHECKING OF THE LOG BOOK*

Kapitan sprawdza i podpisuje zapisy każdego dnia.

The Master should check the log book entries and sign the log book on a daily basis.

TESTOWANIE SPRZĘTU I REZERWOWEGO ŹRÓDŁA ZASILANIA *TESTING OF EQUIPMENT AND EMERGENCY POWER PLANT*

1. Codziennie sprawdza się *On a daily basis:*

- Stan naładowania rezerwowej baterii akumulatorów radiowych (w razie potrzeby baterie ładować)
Condition of backup radio batteries (recharge if required);
- Właściwe funkcjonowanie urządzeń cyfrowego selektywnego wywołania (DSC), bez emisji sygnału
Proper operation of digital selective calling facilities (DSC) without transmission of signals;
- Zaopatrzenie drukarek w papier *Check if there is adequate amount of paper in the printers.*

2. Co tydzień sprawdza się *On a weekly basis:*

- Właściwe działanie urządzeń cyfrowego selektywnego wywołania (DSC), z użyciem wywołania testowego, ze stacją brzegową wyposażoną w urządzenia DSC. Jeżeli statek jest poza zasięgiem takiej stacji ponad tydzień, test powinien być przeprowadzony niezwłocznie, gdy statek ponownie znajdzie się w zasięgu umożliwiającym komunikację
Proper operation of digital selective calling equipment facilities (DSC) by sending a test message to the shore station with DSC facilities. If the vessel has been outside the range of such a station for more than a week, the test should be made as soon as the vessel is within the range enabling communication;
- Rezerwowe źródła energii inne niż akumulatory, np. prądnice *Backup power sources other than batteries e.g. a dynamo.*

3. Co miesiąc sprawdza się *On a monthly basis:*

- Każdą radiopławę awaryjną (EPIRB), celem określenia jej prawidłowego działania, stosując wbudowany układ testujący, bez używania systemu satelitarnego *Each emergency radio beacon (EPIRB), with the purpose of checking its proper operation, with the use of internal test system provided, without using the satellite system;*
- Każdy transponder radarowy (SART), przy użyciu wbudowanego układu testowego, sprawdzając również, czy nie ma uszkodzeń zewnętrznych *Each radar transponder (SART), with the use of internal test system. The transponder should also be inspected against any visual external damage to the case;*
- Każdy ratowniczy radiotelefon VHF do łączności dwukierunkowej, na częstotliwości innej niż 156,8 MHz (VHF k.16) *Each SAR VHF radiotelephone for two way communication on frequency other than 156,8 MHz (VHF Channel 16);*
- Wszystkie akumulatory zapewniające źródła zasilania poszczególnych urządzeń radiowych. Sprawdzać należy: parametry, zaciski akumulatorów, wentylację oraz stan obudowy i zabezpieczenie przed uszkodzeniem *All batteries providing the power sources for relevant radio equipment. Parameters, batteries clamps, ventilation and visual condition of cases;*
- Stan techniczny anten i izolatorów *Condition of antennas and isolators.*

(strona piąta i kolejne do strony 10)

Rozdział B *Section B*

Uprawniony personel *Qualified Personnel*

[illegible]

(strona 11 i kolejne do strony 14)

1) Nazwiska i funkcje wyznaczonych osób odpowiedzialnych za korespondencję w niebezpieczeństwie: <i>names and ranks of designated persons with responsibility for radio communications during emergencies:</i>	2) Nazwiska osób wyznaczonych do przeprowadzania testów i prowadzenia dziennika (jeśli różne od wymienionych w pozycji 1): <i>names of persons nominated to carry out appropriate tests and checks and Log entries, if different from pos. 1:</i>
1.	1.
2.	2.
3.	3.
4.	4.
5.	5.
6.	6.
7.	7.
8.	8.
9.	9.
10.	10.
11.	11.
12.	12.
13.	13.
14.	14.
15.	15.
16.	16.
17.	17.
18.	18.
19.	19.
20.	20.

(strona 15 i kolejne do strony 151)

Rozdział C *Section C*

Wykaz korespondencji *Correspondence list*

Nazwa statku

Sygnal wywoławczy
Call sign

MMSI

[illegible]

(strona 152 i kolejne do strony 154)

Wpisy dodatkowe, poprawki, uwagi

Additional notes, corrections, remarks

WZÓR

(Okładka koloru jasnoniebieskiego, twarda — typu brulion; wodoodporna z tłoczonym godłem i napisami w kolorze srebrnym. Format: w milimetrach — 210 x 297< A4>)



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

DZIENNIK POKŁADOWO-MASZYNOWY
DECK-ENGINE LOG-BOOK

(strona pierwsza)

Dziennik pokładowo-maszynowy zawiera 154 ponumerowane strony. Strony 1 i 2 zawierają dane charakteryzujące statek; strony 7 i kolejne nieparzyste do strony 153 oraz 8 i kolejne parzyste do strony 154 stanowią dobowy zapis zdarzeń.

This Deck-Engine Log Book contains 152 numbered pages. Page 1 and 2 contains characterizing ship's data; pages 7,8 and next they to 154 concern the 24 hours record of events.

Pieczęć rejestrującego urzędu i podpis osoby uprawnionej
Stamp of issuing Office and signature of competent authorities

Miejsce i data rejestracji dziennika
Place and date of issue

Numer rejestru dziennika pokładowo-maszynowego statku
Deck-Engine Log-Book no of registry

Język roboczy statku
Working language

Wpisy rozpoczęto dnia
Date of beginning of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Wpisy zakończono dnia
Date of termination of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Nazwa statku
Vessel's name

Port macierzysty
Port of Registry

Sygnal wywoławczy
Call sign

Numer identyfikacyjny IMO

IMO No.

Pojemność brutto

Gross Tonnage

Data położenia stępki

Date keel was laid

Nośność

Deadweight

Nazwa i adres armatora
Name and address of owner

Telefon *Phone*

Fax

E-mail

(strona druga)

Wymiary kadłuba*Hull Dimensions:*Długość *Lenght*Szerokość *Breadth*Wysokość *Height*Zanurzenie *Draught*.....Silniki główne *Main Engines:*Typ *Type*Ilość *Number*Moc maszyn *Engine horse-power***Dane manewrowe statku***Manouvering characteristics*

Ilość śrub

Number of propellers

Średnica cyrkulacji taktycznej statku

Tactic circulation diameter

Długość całkowita statku

Lenght Overall

Średnie zanurzenie statku pod balastem

Mean draught in ballast condition

Średnie zanurzenie statku załadowanego

*Mean draught in loaded condition***Szybkość statku pod balastem***Speed in ballast condition*

Z biegu „cała”

At full

Z biegu „pół”

At half

Z biegu „wolno”

At slow

Z biegu „bardzo wolno”

*At dead slow***Szybkość statku załadowanego***Speed in loaded condition*

Z biegu „cała”

At full

Z biegu „pół”

At half

Z biegu „wolno”

At slow

Z biegu „bardzo wolno”

At dead slow

(strona trzecia)

INSTRUKCJA

prowadzenia dziennika pokładowo-maszynowego

1. Obowiązek prowadzenia dziennika powstaje z chwilą wyznaczenia kapitana i obsadzenia statku załogą, choćby w niepełnym składzie, niezależnie od stanu gotowości statku do eksploatacji.
2. Dziennik powinien być zarejestrowany i opatrzony numerem nadanym przez dyrektora urzędu morskiego właściwego dla portu macierzystego statku.
3. Dziennik pokładowo-maszynowy prowadzi właściwy oficer wachtowy.
4. Wpisów do dziennika dokonuje się codziennie od godz. 1⁰⁰ do godz. 24⁰⁰ w języku polskim, starannie, drukowanymi literami, bez używania korekt, tuszem, atramentem lub innym nieusuwalnym środkiem piśmienniczym.
5. Pomyłki prostuje się przez przekreślenie błędnego tekstu w sposób pozwalający na jego odczytanie i wpisanie obok tekstu prawidłowego, poświadczonego podpisem uprawnionej osoby. W rubryce „wydarzenia” należy umieścić wzmiankę „poprawione (wpisać treść poprawki) uważać za prawdziwe”.
6. W przypadku skreślenia wpisu należy umieścić wzmiankę „skreślone (podać skreślone wyrazy) uważać za prawdziwe”. Wzmiankę powinien potwierdzić podpisem kapitan albo inna uprawniona osoba.
7. Zakończone dzienniki powinny być przekazane armatorowi w terminie 90 dni od daty ostatniego wpisu. Armator przechowuje zakończone dzienniki przez okres 10 lat od daty przekazania.
8. Dzienniki oraz ich ewidencja powinny być przedstawiane do kontroli na każde żądanie organu administracji morskiej lub innych uprawnionych podmiotów.

(strona czwarta)

9. Wpisów do poszczególnych rubryk dziennika pokładowo-maszynowego dokonuje się w następujący sposób:

- a) kierunek i siłę wiatru wpisuje się co 4 godz. Kierunek określa się w rumbach, a siłę wiatru według skali Beauforta (zał. 1), np. NW 5,
- b) stan morza wpisuje się co 4 godz. według załączonej tabeli (zał. 2),
- c) widzialność wpisuje się co 4 godz. w milach morskich,
- d) temperaturę wpisuje się co 4 godz. według wskazań termometru zewnętrznego,
- e) ciśnienie barometryczne wpisuje się co 4 godz. według wskazań barometru,
- f) pozycję lub miejsce postoju w porcie wpisuje się co 4 godz.,
- g) ilość godzin pracy silników oraz stan materiałów pędnych i smarnych wpisuje się raz na dobę zgodnie ze stanem faktycznym,
- h) zestawienie godzin pracy statku wpisuje się raz na dobę zgodnie ze stanem faktycznym,
- i) przy zmianie służby należy wpisać godzinę, imię i nazwisko zdającego i przyjmującego oraz złożyć podpisy,
- j) w rubryce „wydarzenia, wykonane prace, manewry, łączność GMDSS” należy wpisywać wszelkie wydarzenia i wykonywane prace. W szczególności: zacumowanie i odcumowanie statku, rzucenie i wybranie kotwicy, przeprowadzone alarmy ćwiczebne, kolizje, awarie, sztormowanie, wypadki wśród członków załogi, okresowe inspekcje sprzętu ratunkowego i przeciwpożarowego, odebrane ostrzeżenia nawigacyjne, odebrane sygnały wzywania pomocy, korespondencję w niebezpieczeństwie, okresowe testy sprzętu GMDSS i inne.

10. Osoby odpowiedzialne za prawidłowe prowadzenie dziennika pokładowo-maszynowego ponoszą pełną odpowiedzialność służbową i prawną za przestrzeganie niniejszej instrukcji.

(strona piąta)

Załącznik 1

Skala wiatru Beauforta

Table – Beauforte Scale

	Opis ogólny <i>General description</i>	Wiatr <i>Wind Velocity</i>			Maksymalne ciśnienie w kilogramach na m ² <i>Max pressure in kg/m²</i>	Opis wyglądu morza przy danej prędkości wiatru na otwartym morzu <i>Sea criterion</i>
		w metrach na sek <i>m/sec</i>	w kilometrach na godz. <i>km/hr.</i>	w węzłach <i>knots</i>		
0	Cisza <i>Calm</i>	0,0-0,2	1	1	0	Morze gładkie jak lustro <i>Sea like a mirror.</i>
1	Powiew <i>Light air</i>	0,3-1,5	1 - 5	1 - 3	0,02 - 0,3	Tworzą się zmarszczki o wyglądzie fuscek i o grzbietach bez piany (0,1-0,2 m) <i>Ripples with the appearance of scales are formed, but without foam crests.</i>
2	Słaby wiatr <i>Light breeze</i>	1,6-3,3	6 - 11	4 - 6	0,35 - 1,3	Zupełnie małe, krótkie, lecz wyraźnie widoczne fale, niezalążające się i nietworzące piany (0,2-0,3 m) <i>Small wavelets, still short but more pronounced. Crests have a glassy appearance and do not break.</i>
3	Łagodny wiatr <i>Gentle breeze</i>	3,4-5,4	12 - 19	7 - 10	1,5 - 3,9	Małe i krótkie fale, grzbiety zaczynają się łamać, piana o szklistym wyglądzie, miejscami mogą występować białe grzbiecienie (0,6-1,0 m) <i>Large wavelets. Crests begin to break. Foam of glassy appearance. Perhaps glassy white horses.</i>
4	Umiarkowany wiatr <i>Moderate breeze</i>	5,5-7,9	20 - 28	11 - 16	4,0 - 8,4	Małe fale zaczynają się wydłużać; sporo białych grzbiecieni (1-1,5 m) <i>Small waves becoming longer fairly frequent white horses.</i>
5	Dość silny wiatr <i>Fresh breeze</i>	8,0-10,7	29 - 38	17 - 21	8,45 - 15	Fale średniej wielkości wyraźnie się wydłużają, dużo białych grzbiecieni (niekiedy występują bryzgi) (2-2,5 m) <i>Moderate waves, taking more pronounced long form; many white horses are formed. Chance of some spray.</i>
6	Silny wiatr <i>Strong breeze</i>	10,8-13,8	39 - 49	22 - 27	16 - 25	Zaczynają tworzyć się duże fale, białe pienne grzbiecienie występują wszędzie w dużej ilości (na ogół występują bryzgi) (3-4 m) <i>Large waves begin to form; white foam crests are more extensive everywhere. Probably some spray.</i>
7	Bardzo silny wiatr <i>Near gale</i>	13,9-17,1	50 - 61	28 - 33	26 - 38	Morze piętrzy się, z zalążających się fal wiatr zaczyna zrywać białą pianę, która układa się w pasma wzdłuż kierunku wiatru (4-5,5 m) <i>Sea heaps up and white foam from breaking waves begins to be blown in streaks.</i>
8	Wicher <i>Gale</i>	17,2-20,7	62 - 72	34 - 40	39 - 57	Dość wysokie fale o większej długości; wiatr zaczyna zrywać zalążające się wierzchołki grzbietów fal w postaci wirującego pyłu wodnego; piana układa się z wiatrem w wyraźnie zaznaczające się pasma (5,5-7,5 m) <i>Moderately high waves of greater length; edges of crests begin to break into spindrift. The foam is blown in streaks.</i>
9	Wiatr sztormowy <i>Strong gale</i>	20,8-24,4	73 - 88	41 - 47	58 - 80	Wysokie fale, gęste pasma piany wzdłuż kierunku wiatru; grzbiety fal nawisają, przewracają się i tloczą. Pył wodny może zmniejszyć widzialność (7-10 m) <i>High waves. Dense streak of foam. Crests of waves begin to topple tumble and roll over. Spray may affect visibility.</i>
10	Sztorm <i>Storm</i>	24,5-28,4	89 - 102	48 - 55	81 - 106	Bardzo wysokie fale o długich zwisających grzbietach. Duże płaty piany układają się w gęste białe pasma wzdłuż kierunku wiatru. Cała powierzchnia morza wydaje się biała. Przewracanie się fal staje się ciężkie i jakby z uderzeniami. Widzialność zmniejszona (9-12,5 m) <i>Very high waves with long overhanging crests. Resulting foam is blown in dense white streaks. The surface takes on a white appearance. Visibility affected.</i>
11	Silny sztorm <i>Violent storm</i>	28,5-32,6	103 - 117	56 - 63	107 - 140	Wyjątkowo wysokie fale (mniejsze i średniej wielkości statki znikają na pewien czas wśród fal). Morze pokrywa całkowicie białe duże płaty piany układające się z wiatrem. Wszędzie wierzchołki grzbietów fal są zdmuchiwane i rozpylane. Widzialność zmniejszona (11,5-16 m) <i>Exceptionally high waves. The sea is completely covered with long white patches of foam. Everywhere the edges of wave crests are blown into froth. Visibility affected.</i>
12	Huragan <i>Hurricane</i>	32,7-36,9	118-133	64-71	>140	Powietrze jest wypełnione pianą i pyłem wodnym. Morze zupełnie białe od pyłu wodnego pędzonego przez wiatr. Widzialność bardzo poważnie zmniejszona (14 m i ponad) <i>Air filled with foam and spray. Sea completely white with driving spray. Visibility very severely affected.</i>

(strona szósta)

Załącz. 2

Tabela – Skala stanu morza
Table – Sea State scale

Stan morza <i>State of sea</i>	Określenie	Description	Wysokość fal w metrach <i>Wave height in meters</i>
0	cisza	<i>calm-glassy</i>	-
1	zmarszczki	<i>calm rippled</i>	0- 0,5
2	bardzo łagodne	<i>smooth wavelets</i>	0,5-1,0
3	łagodne	<i>slight</i>	1,0-2,0
4	umiarkowane	<i>moderate</i>	2,0-3,0
5	wzburzone	<i>rough</i>	3,0-4,0
6	bardzo wzburzone	<i>very rough</i>	4,0-6,0
7	wysokie	<i>high</i>	6,0-9,0
8	bardzo wysokie	<i>very high</i>	9,0-14,0
9	niezwykłe	<i>phenomenal</i>	>14,0

(strona siódma i kolejne nieparzyste do 153)

Data Date

Miejsce Place

Godzina Time	Siła wiatru i kierunek Wind direction and force	Stan morza Sea State	Widzialność Visibility	Temperatura Temperature	Ciśnienie barometryczne Atmospheric pressure	Pozycja lub miejsce postoju Position
04.00						
08.00						
12.00						
16.00						
20.00						
24.00						

Paliwo-oleje Fuel and Lub. Oils	Paliwo Fuel Oil		Paliwo poniżej 1,5% siarki Under 1,5% Sulphur Oil	Oleje smarne Lub. Oils	Uwagi Remarks
	lekkie Diesel Oil	ciężkie Heavy Oil			
Stan z dnia poprzedniego Previous day					
Pobrano Taken					
Stan na następną dobę według pomiaru State for next day by measurement					
Zużyto w ciągu doby Day's consumption					

Ilość godzin pracy silników Engines running hours	Silniki główne Main Engines		Silniki pomocnicze Auxiliary Engines		Przepracowany olej silnikowy Used engine oil	Data i numer dowodu Date and number of proof
	lewy Port	prawy Stbd	lewy Port	prawy Stbd	zdany Returned	
W ciągu doby during a day						
Od początku eksploatacji Total						
Od ostatniej wymiany oleju Since last ex change oil						

(strona ósma i kolejne parzyste do 154)

Godziny pracy statku <i>Working hours onboard</i>	W porcie <i>In port</i>									W morzu <i>At sea</i>			
	postój między rejsami <i>Break between the voyages</i>	sztorm, mgła <i>Storm, Fog</i>	zalodzenie <i>Icing</i>	awaria <i>Breakdown</i>	naprawy <i>Repairs</i>	stocznia <i>Shipyard</i>	niedziele i święta <i>Sundays and Holidays</i>	inne <i>Others</i>	razem <i>Total</i>	w ruchu <i>Seamed</i>	na kotwicy <i>At anchor</i>	razem <i>Total</i>	ilość Mm <i>Distance Nm</i>
W ciągu doby <i>Day's count</i>													
Z przeniesienia <i>Transferred</i>													
Od początku miesiąca <i>Month's count</i>													

Zmiana służby <i>Watch</i>			
funkcja <i>Function</i>	data i godzina <i>Date and time</i>	nazwisko i imię zdającego z własnoręcznym podpisem <i>Name, surname and signature of relieved person</i>	nazwisko i imię przyjmującego z własnoręcznym podpisem <i>Name, surname and signature of relieving person</i>
Kierownik statku <i>Ship's Master</i>			
Kierownik maszyn <i>Chief Engineer</i>			
Marynarz <i>Duty Seaman</i>			

Godzina <i>Time</i>	Wydarzenia, wykonane prace, manewry, łączność GMDSS <i>Events, works, maneuvers, GMDSS communication</i>	Uwagi <i>Remarks</i>

.....
 Podpis Kapitana statku
 Signature of the Master